



Los chinos

Las flautas ásperas,
allá, y el paso suspendido
por el tamboreo.
Pero aquí, zagal, detén tu aliento
atrapado en el sopor de los cerros,
siente por tus labios agolparse
la queja del universo:

« - ¡Sol!

¿por qué me hurtaste la luz
indiferente que lavaba en sus aguas
la montaña y mis ojos? ¿De qué pozo
sacar la inocencia si hasta la luna
se vela, así como los corazones,
cuando cada uno, prado cercado,
hace pacer secretos tranquilos
en las praderas inconclusas de la tarde ?

Vasto desierto del norte,
entonces, ¿has secado mi corazón?
Bodas improbables ¿ Qué pueden ustedes
sacar de las vasijas de mis ojos?
Mi rebaño se ha perdido
en el crepúsculo. Y mientras
los servidores reparten
los golpes marcados del trance,
yo canto.

Veo apagarse la montaña
en rubores apacibles. La muerte
que dulcemente sonríe,
tiene las ternuras de una madre.
Y veo hundirse el mundo
en este seno y cómo se juntan
los pájaros bajo su ala inmensa.

Tantos amores dilucidados bajo el cielo
tanta espera de repente reducida a nada
más que un poco de polvo escurriéndose
de mi mano que ni siquiera tiembla.
Oh, dulzura de esta noche donde el corazón
resuena, y poco a poco, se esfuma.

Les danseurs

Les flûtes âpres,
là bas, le pas suspendu
dans les coups des tambours.
Mais ici, pâtre, retiens ton souffle pris
à la torpeur des collines,
sens pressurer tes lèvres
tout le monde et sa plainte.

« - Soleil,

pourquoi m'as-tu privé de la lumière
indifférente qui lavait dans ses eaux
la montagne et mes yeux ? Où puiser
l'innocence si même la lune
se voile - ainsi que les coeurs
lorsque chacun, près clôt, fait paître
des secrets tranquilles
dans les prairies évasives du soir ?

Vaste désert du nord,
as-tu desséché mon cœur?
Noces improbables pouvez-vous
puiser aux jarres de mes yeux ?
Le troupeau s'est perdu
dans le crépuscule. Et tandis
que les serviteurs répandent
les coups marqués de la transe,
je chante.

Je vois s'éteindre la montagne
dans les rougeurs paisibles. La mort
qui doucement sourit,
a les tendresses d'une mère.
Et je vois s'engouffrer le monde
dans ce sein et comme se rassemblent
les oiseaux sous son aile immense.

Tants d'amours élucidés sous le ciel
tant d'attente soudain réduite à rien
qu'un peu de poudre s'écoulant
de ma main qui pas même ne tremble.
Ô douceur de ce soir où le cœur
s'ébruite, puis, peu à peu,
s'éteint.

*Un pétalo para una pena,
el suelo ya cubierto. El camino,
allá adelante, se ríe del dolor,
pero el esplendor de las cosas
queda esperando este paso
que no se atreve a arrugar
su color.*

Canción, canción que no dice nada
que uno ni canta,
como la estrella, como los ojos
que desde entonces se han empañado.
Nos queda solamente inclinarnos
hacia el agua de la rara lluvia, ahí donde la luna,
sigue pura, aunque irreal, y luego, fugarse.

Salvo, si, camino, compadeciéndote,
te abres, y lleves de nuevo
mis pasos. Porque no soy más
que un poco de arena a tu lado,
taladrada de hierba muda.
Y de veces en cuando el viento
dispersa mi ceniza y voy
donde mis rebaños se desvanecieron. »

Y tú, testigo de casi nada,
escuchas golpear el baile
al tambor, repisas
su ínfimo sermón, y poco a poco
se te manifiesta su humilde prueba:
la secreta alegría, como vino
que corriera de los cerros.

A pesar del quejido
sabes la ofrenda generosa
como en el alba de los pueblos.
Sube en tí esa necesidad
de bailar al ritmo, reencontrado,
de las flautas disonantes
y la reconoces,
en los ojos de los chinos,
la ferviente dependencia,
quienes velan para ti,
la Chinita.

*Un pétalement pour une peine,
le sol en est jonché. Le chemin,
loin devant, se rit de la douleur
mais la splendeur des choses
attend ce pas qui n'ose
en froisser la couleur.*

Chanson, chanson qui ne dit rien
qu'on ne chante plus,
comme l'étoile, comme les yeux
qui depuis lors se sont ternis.
Il n'y a plus qu'à se pencher
sur l'eau des rares pluies, là où la lune
est pure, bien qu'irréelle, puis, aller.

Sauf, si, chemin, ayant pitié,
tu t'ouvres, et portes de nouveau
mes pas. Car je ne suis plus
qu'un peu de sable sur ton côté,
percé d'herbes muettes.
Et de temps en temps le vent
disperse ma cendre et je vais
où mes troupeaux s'en sont allés. »

Et toi, témoin de presque rien
tu écoutes cogner la danse
au tambour, tu en reprends
le sermon infime et, peu à peu,
tu en retiens l'humble preuve
la joie secrète tel un vin
qui coulerait sur les collines.

Malgré la plainte
tu sais l'offrande généreuse,
comme au matin des peuples.
Monte en toi ce besoin
de danser au rythme recouvré
des flûtes dissonantes
et tu la reconnais,
dans les yeux des danseurs,
cette fervente dépendance,
eux qui veillent pour toi,
la Vierge Sainte.

DC

*Traducción: DC, con la imprescindible
ayuda de Roberto Onell.*

"Residencia Artística La Tirana 2013"

La presente exposición reúne a nueve artistas que –durante julio 2013– emprendieron un viaje de encuentro y observación a la Fiesta de la Tirana. De regreso en Santiago, los artistas proponen una muestra en la que confluyen las diferentes percepciones y puntos de vista con las que cada uno experimentó esta residencia con el fin de compartir tanto lo observado como las reflexiones en torno a ésta.

Integrantes:

Camila Colussi
Fernanda López
Francisco González
Magdalena Leal
Martín Sandoval
Carla Ayala
Antíl
Luis Prato
P. Denis Cardineaux